

Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes

Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken



De Taalkundige Le Linguïste

Jaargang / Volume 69 (2023) - Editie / Numéro 3 + 4



Magazine de la Chambre belge des traducteurs et interprètes
Tijdschrift van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken



Joyeux Noël

à toutes et à tous nos membres,

et à toutes les personnes de bonne volonté

Vrolijk kerstfeest

Aan al onze leden en aan iedereen

van goeie wil.

2024



Inhoud – Sommaire

Rubriek/Rubrique	Titel/Titre
Edito Redactioneel	4 Ensemble, on va plus loin
	6 Samen bereiken we meer
Actu CBTI Nieuws BKVT	8 Succès retentissant pour la première édition de BeWord
	10 Klinkend succes voor eerste editie BeWord
	12 Journée culturelle à Charleroi : à la découverte du patrimoine du Pays Noir
	14 Culturele dag in Charleroi: buitengewoon erfgoed in het "Pays Noir"
	16 Les fonds d'investissement décryptés : retour sur une formation de haut vol en finance
	17 Beleggingsfondsen ontcijferd: feedback over een financiële opleiding van hoog niveau
	18 Compte-rendu de la conférence de la CBTI du 13 octobre sur l'IA
	21 Verslag van de BKVT-conferentie van 13 oktober over AI
	24 Report of the CBTI-BKVT conference on AI held on October 13
	Témoignages Getuigenissen
28 Uitgetest voor jullie: De RTI in Angers	
29 J'ai testé pour vous... Grammaire française et typographie	
30 Voor jullie getest ... Grammaire française et typographie	
LinguaJuris	
	33 Stand van zaken van het structureel overleg met de FOD Justitie
Forum des interprètes de conférence	35 Vers un environnement de travail normalisé pour les interprètes : une incursion dans le monde de l'ISO
	Forum Conferentietolken
Inclusivité inclusiviteit	
	40 Je hebt ongetwijfeld al gehoord van de commissie Inclusiviteit van de BKVT, maar weet je ook waar ze zich mee bezighoudt?
	41 La langue inclusive en danois
	43 Inclusief taalgebruik in het Deens

Edito



Max De Brouwer



Ensemble, on va plus loin

Rassembler ce qui est épars, être unificateur, se construire sur ce que l'on a en commun plutôt que sur ce que l'on a de différent, voici des valeurs humanistes qui ne démeritent pas. Une association professionnelle peut-elle porter ces valeurs ? Mais comment lutter contre le sentiment d'impuissance face aux égos, face aux ambitions, face aux intérêts particuliers qui s'opposent au bien commun, au vivre ensemble, à l'amélioration des conditions de vie et de travail ?

Bien que la CBTI soit vue par d'aucuns comme une association professionnelle élitiste, voire arrogante, réservée aux diplômés, elle est en réalité ouverte à toutes et à tous. En effet, depuis dix ans, de nombreux professionnels de qualité ont rejoint la CBTI sans avoir de diplôme. Nous avons été prêts à accueillir un groupe d'interprètes sociaux en notre sein. Nous avons accueilli les traducteurs-interprètes jurés non-membres qui le souhaitent sur le groupe LinguaJuris de notre plate-forme de communication interne. Car au contraire de tout élitisme, nous considérons que si l'on veut défendre les intérêts de nos métiers, il faut accueillir tout le monde plutôt que de cloisonner.

La CBTI est une fédération d'associations professionnelles : LinguaJuris pour les TIJ, Translatio pour les traducteurs, le Forum pour les interprètes de conférence. Si demain des interprètes des signes ou des interprètes sociaux souhaitent nous rejoindre, ils seront également les bienvenus et nous ferons de notre mieux pour les aider à créer leur propre organisation.

Cette approche nous permet de tenir compte des spécificités, tout en mettant en commun nos ressources. Les capacités de services, car des commissions sectorielles autonomes sont en mesure de faire plus et de faire mieux. Les capacités financières ensuite, qui permettent d'avoir un secrétariat professionnel, de réaliser un nouveau site de pointe dont la version bêta devrait être en ligne en début d'année prochaine, d'organiser des conférences, d'être membre d'associations intersectorielles, d'obtenir des réductions de produits et d'assurances à tarifs « groupes », etc. Des capacités de lobbying, surtout, car cette approche dynamique a permis de doubler le nombre de membres en 10 ans.

C'est ainsi qu'en quelques années, nous sommes passés de 5 formations par an, à une quinzaine. Nous venons d'organiser deux conférences à guichets fermés : « BeWord – Being a language professional in 2023 », et « Intelligence artificielle en traduction et en interprétation ». Nos célèbres « borrelavonden », qui ont lieu dans différentes provinces du royaume, sont des soirées

conviviales entre traducteurs et interprètes d'une région, qui n'ont d'autre objectif que le plaisir de passer un bon moment avec leurs pairs : on y trouve autant de membres que de non-membres. Rien d'élitiste donc.

Beaucoup hésitent à devenir membres en se demandant ce que cela va leur rapporter. Pourtant, outre l'utilité des réseaux, des offres de travail, des services professionnels et de la contribution à améliorer la situation de l'ensemble des métiers, la cotisation annuelle est déjà remboursée ne fût-ce que par l'assurance groupe ou par la participation à quelques formations.

La CBTI veut aussi tendre la main à toutes les parties externes de bonne volonté : les universités, les associations faïtières, les autres associations professionnelles telles Lextra Lingua, l'UPTIJ, l'AIIC, etc. Nous avons même eu deux réunions avec les agences en interprétation de Belgique. Car se parler, c'est se comprendre, c'est ce qui permet de trouver les dénominateurs communs, les terrains d'entente.

Alors on ne peut que regretter les attitudes négatives, les crises d'égo, le pessimisme réducteur, les ambitions personnelles, les vendetta, qui empêchent d'aller de l'avant, de faire front commun, de nous renforcer les uns les autres.

Je pense principalement à la cause des TIJ, qui luttent vainement depuis des décennies pour ne pas être les victimes de l'indigence de la justice en Belgique. Une association commune ou à tout le moins un front commun, avec une stratégie concertée, permettrait de pousser plus avant le lobbying, notamment au niveau des partis et des députés, avant qu'en

dernier recours, des actions sociales plus radicales soient envisagées. Mais ces actions, autant que le lobbying, ne sont efficaces que s'ils se font dans l'unité. La CBTI continuera donc à tendre la main à toutes celles et ceux qui sont de bonne volonté, qui veulent nous rejoindre ou simplement se concerter avec nous.

Plutôt que de sombrer dans le pessimisme et la résignation, la CBTI se veut résolument dynamique, optimiste et souhaite construire notre avenir avec vous.

C'est dans cet esprit de coopération et de rassemblement que je vous souhaite, au nom de Chambre belge des traducteurs et des interprètes, un joyeux Noël et une fin d'année heureuse dans le giron chaleureux de vos familles, avant d'aborder l'année 2024 avec espoir et détermination. Et n'oubliez pas de participer au vin d'honneur de Nouvel An de la CBTI le 26 janvier prochain.

Max De Brouwer

Président CBTI



Redactioneel



Max De Brouwer



Samen bereiken we meer

Samenbrengen wat uit elkaar gevallen is, verenigen, bouwen op wat ons bindt in plaats van wat ons scheidt. Dat zijn humanistische waarden die nooit achterhaald raken. Kan een beroepsvereniging deze waarden voeren? Maar hoe kunnen we ons verweren tegen het gevoel van machteloosheid tegenover ego's, ambities, tegen eigenbelang dat ingaat tegen het algemeen belang, samenleven, de verbetering van de leef- en werkomstandigheden?

Sommigen beweren dat de BKVT een elitaire, zelfs arrogante beroepsvereniging is, waar alleen plaats is voor gediplomeerden. Maar niets in minder waar: ze staat in werkelijkheid open voor iedereen. De afgelopen tien jaar zijn immers heel wat kwaliteitsvolle beroepsbeoefenaars lid geworden van de BKVT zonder een diploma te hebben. Wij hebben ons bereid getoond een groep sociaal tolken in ons midden op te nemen. Wij hebben de beëdigd vertalers-tolken die dat wensten, verwelkomd in de groep LinguaJuris van ons interne communicatieplatform. Want wij zijn niet elitair, wel integendeel: wij vinden dat als wij de belangen van onze beroepen willen verdedigen, wij iedereen welkom moeten heten in plaats van mensen uit te sluiten.

De BKVT is een federatie van beroepsverenigingen: LinguaJuris voor de beëdigd vertalers en tolken, Translatio voor de vertalers, het Forum voor de conferentietolken. Als morgen de gebarentolken of de sociaal tolken lid willen worden van onze vereniging, dan zullen ook zij welkom zijn en zullen wij doen wat we kunnen om hen te helpen hun eigen organisatie op te richten.

Dankzij deze benadering kunnen wij rekening houden met de specifieke aard van elk beroep, terwijl wij onze middelen voor iedereen beschikbaar stellen. We hebben de capaciteiten inzake dienstverlening, want autonome sectorale commissies kunnen meer en beter werk leveren. Vervolgens zijn er de financiële capaciteiten, waarmee wij een aantal zaken kunnen doen: een professioneel secretariaat aanbieden, een fonkelnieuwe site maken waarvan de bètaversie begin volgend jaar online zou moeten staan, conferenties organiseren, lid zijn van intersectorale verenigingen, kortingen krijgen op producten en verzekeringen aan groepstarieven enz. Tot slot beschikken wij over de capaciteiten inzake lobbywerk, vooral omdat we met deze dynamische benadering ons ledenbestand hebben weten te verdubbelen in 10 jaar tijd.

Zo zijn wij in enkele jaren van vijf opleidingen per jaar naar een vijftiental gegaan. Wij hebben zopas twee uitverkochte conferenties georganiseerd: "BeWord – Being a language professional in 2023", en "Artificële intelligentie in tolken en vertalen". Onze beroemde "borrelavonden", die plaatsvinden in verschillende provincies van het



land, zijn gezellige avonden onder vertalers en tolken uit een regio, met maar één doel: een aangename avond met collega's doorbrengen. Zowel leden als niet-leden komen er graag naartoe. Elitair zijn we dus zeker niet.

Velen aarzelen om lid te worden en vragen zich af wat het hen zal opleveren. Toch verdient een lid, naast het nut van netwerken, de jobaanbiedingen, de professionele diensten en de bijdrage om de situatie voor alle beroepen te verbeteren, het jaarlijks lidgeld al terug door de groepsverzekering of de deelname aan enkele opleidingen.

De BKVT wil ook de hand reiken naar alle externe partijen van goede wil: de universiteiten, de feitelijke verenigingen, de andere beroepsverenigingen zoals Lextra Lingua, de UPTIJ, de AIIC enz. Wij hebben zelfs twee vergaderingen gehad met tolkagentschappen in België. Want met elkaar praten is elkaar begrijpen. Zo komen we erachter wat we gemeen hebben, op welke gebieden we elkaar begrijpen.

We kunnen dus alleen maar bedroefd zijn om de negatieve houdingen, bepaalde ego's die het ons moeilijk maken, het fnuikende pessimisme, de persoonlijke ambities, de vendetta's. Allemaal zaken die ons verhinderen vooruit te gaan, een gemeenschappelijk front te vormen, elkaar te versterken.

Ik denk hier vooral aan de zaak van de beëdigd vertalers en tolken, die al tientallen jaren tevergeefs strijden om niet meer het slachtoffer te zijn van het geldgebrek waarmee de justitie in België kampt. Een gemeenschappelijke vereniging, of op zijn minst een gemeenschappelijk front, met een afgestemde strategie het lobbywerk verder zou kunnen doordrijven, met name op het niveau van de partijen en de afgevaardigden, alvorens als laatste redmiddel meer radicale sociale acties worden overwogen. Maar net als lobbywerk zijn deze acties alleen doeltreffend als ze in eenheid

worden gedaan. De BKVT zal dus de hand blijven reiken naar al wie van goede wil is, zich bij ons wil aansluiten of gewoon met ons wil overleggen.

In plaats van zich te wentelen in pessimisme en gelatenheid, kiest de BKVT resoluut voor een dynamische en optimistische houding en wil zij onze toekomst uitbouwen. Liefst met jou erbij.

In die geest van samenwerking en samenhang wens ik jullie in naam van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken een vrolijk kerstfeest en een mooie, warme eindejaarsperiode in het gezelschap van jullie familie. Zo kunnen jullie 2024 hoopvol en vastberaden aanvatten. En vergeet zeker niet deel te nemen aan de nieuwjaarsdrink van de BKVT op 26 januari aanstaande.

Max De Brouwer

Voorzitter BKVT

Vertaling: Martine De Bruyn - Revisie: Eva Wiertz





Emeline Jamoul



Succès retentissant pour la première édition de BeWord

En 2022, la CBTI s'est lancé un pari un peu fou... L'idée ? Organiser sa première conférence internationale pour traducteurs et traductrices expérimenté·es. L'événement, qui s'est tenu le 29 septembre 2023 à l'Hôtel Van der Valk de Gosselies, a suscité un enthousiasme sans précédent. Au total, 118 participants sont venus des quatre coins de la Belgique, mais aussi d'Allemagne, du Royaume-Uni et des Pays-Bas pour évoquer le thème des défis et des opportunités du secteur de la traduction.

Côté intervenant·es, la diversité était également bien présente, puisque des spécialistes de Belgique, du Royaume-Uni, de France et du Canada ont répondu à l'appel de la Chambre. La modération, quant à elle, a été assurée d'une main de maître par Adrian Probst, traducteur YouTubeur (freelanceverse).

C'est Joachim Lépine, traducteur et formateur canadien que l'on ne présente plus, qui a ouvert la conférence avec sa keynote « In the Driver's Seat: 3 Ways to Navigate Technological Change as a Translator ». L'occasion d'aborder la situation de l'intelligence artificielle et de la post-édition sous un autre angle et de donner des pistes de



Adrian Probst, modérateur de la conférence BeWord

réflexion sur la manière dont les professionnel·les de la traduction peuvent utiliser ces innovations à leur avantage.

Actu CBTI



Teresa Sousa a exposé les bases de la traduction SEO, une belle façon de diversifier ses services à l'heure du tout-numérique.



Anne-Sophie De Clercq présente "To Grow or not to Grow?"

La britannique

Alanah Reynor a, quant à elle, partagé ses bonnes pratiques sur son réseau social de prédilection, LinkedIn : personnalisation d'invitations, commentaires, suivis de réseautage... Rien n'est laissé au hasard !

Après un déjeuner copieux, la dynamique Anne-Sophie De Clercq a réveillé l'audience en évoquant une question fondamentale que chaque linguiste se pose un jour : grandir ou ne pas grandir ?

Enfin, la fin de journée a été consacrée à un sujet souvent tabou parmi les traducteurs et traductrices : l'argent. Luna Jungblut a partagé ses conseils pour améliorer notre relation à l'argent. Lloyd Bingham, lui, a présenté 6 exemples de tarifs qu'il a pu négocier avec ses clients au cours de sa carrière. *Food for thought*, comme disent les Anglais !

La journée s'est clôturée par une démonstration de notre sponsor Antidote. David Adjami a mis en lumière des fonctionnalités particulièrement pratiques (et souvent méconnues) que les linguistes peuvent utiliser pour gagner en efficacité dans leur travail quotidien. Une chose est sûre, les participant·es ont fait le plein de bonnes idées. Pari réussi !

Emeline Jamoul



Goodie bags BeWord



David Adjami (ABC Soft) présente Antidote



Emeline Jamoul



Klinkend succes voor eerste editie BeWord

In 2022 ging de BKVT een bijzondere uitdaging aan ... We besloten immers om de eerste internationale conferentie in de geschiedenis van onze vereniging te organiseren, specifiek gericht op ervaren vertalers. Het evenement vond plaats op 29 september 2023 in Hotel Van der Valk in Gosselies en het enthousiasme was ongezien. Er kwamen in totaal 118 deelnemers op af uit alle hoeken van België, maar ook uit Duitsland, het Verenigd Koninkrijk en Nederland. De rode draad van de conferentie waren uitdagingen en kansen binnen de vertaalsector.

Ook wat de presentaties betreft was er sprake van een mooie diversiteit; het waren immers experts uit België, uit het Verenigd Koninkrijk, uit Frankrijk en Canada die het woord namen. Alles werd vakkundig in goede banen geleid door host Adrian Probst, vertaler annex YouTuber (bekend van zijn kanaal "Freelanceverse").

Joachim Lépine, de vertaler en trainer uit Canada die intussen geen verdere introductie meer behoeft, opende de conferentie met zijn keynotespeech "In the Driver's Seat: 3 Ways to Navigate Technological Change as a Translator". Hij bood daarin een verfrissend perspectief op artificiële intelligentie en post-editing, en zette

Adrian Probst, moderator van de BeWord-conferentie



het publiek aan tot reflectie over hoe professionals uit de vertaalsector die technologische innovaties in hun voordeel kunnen inzetten.



Teresa Sousa deed de basis van SEO-vertaling uit de doeken, een mooie manier om onze diensten te diversifiëren nu het digitale zo alomtegenwoordig is.

De Britse Alanah Reynor deelde dan weer haar best practices voor LinkedIn, haar favoriete sociale medium: connectieverzoeken personaliseren, reacties plaatsen, netwerkmogelijkheden ... Alles kwam aan bod!!

Na een stevige lunch schudde de energieke Anne-Sophie De Clercq het publiek weer wakker met de fundamentele vraag die alle taalprofessionals ooit op hun bord krijgen: groeien of niet groeien?

Het einde van de dag draaide dan weer rond een onderwerp dat vaak taboe is onder vertalers: geld. Luna Jungblut deelde haar tips om onze relatie met geld te verbeteren. En Lloyd Bingham gaf zes voorbeelden van tarieven die hij in de loop van zijn carrière uit klantenonderhandelingen heeft gedistilleerd. Food for thought, om in Engelse sferen te blijven!

De dag werd afgesloten met een demonstratie door onze sponsor Antidote. David Adjami toonde enkele bijzonder praktische (en vaak minder bekende) functies van het programma die taalprofessionals kunnen gebruiken om efficiënter te werken.

Eén ding staat vast: de deelnemers gingen naar huis met een pak goeie ideeën. Opdracht volbracht!

Emeline Jamoul

Vertaling: Nicky Wijns - Revisie: Eva Wiertz



Anne-Sophie De Clercq tijdens haar presentatie "To Grow or not to Grow?"



Goodie bags BeWord



David Adjami (ABC Soft) stelt Antidote voor

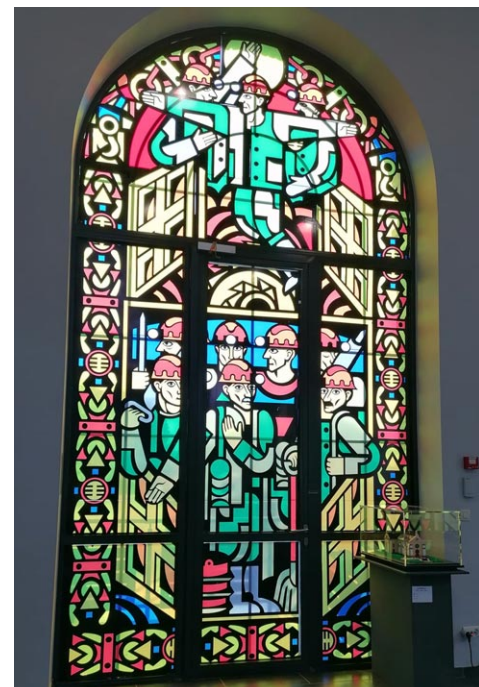


Jenny Vanmaldeghem

Journée culturelle à Charleroi : à la découverte du patrimoine du Pays Noir



Après une journée riche en conférences inspirantes et en networking à l'occasion de BeWord, les participant-es qui le souhaitent ont pu participer à une journée culturelle, subventionnée par la ville de Charleroi. L'occasion pour les féru-es de tourisme de découvrir la capitale du Pays Noir et une partie de son histoire et de son patrimoine culturel.



Vitraux de mineur Bois du Cazier

Cette journée a débuté par une visite guidée captivante du site historique du Bois du Cazier. Cet ancien charbonnage, désormais classé au patrimoine mondial de l'UNESCO, offre un aperçu poignant de l'industrie minière qui a longtemps façonné la région. Les participant-es ont pu explorer les bâtiments restaurés, découvrir les conditions de travail difficiles des mineurs, et se familiariser avec l'histoire marquante du désastre de Marcinelle en 1956.

La découverte de Charleroi s'est poursuivie avec une visite guidée de la ville haute récemment rénovée, offrant une perspective fascinante sur l'architecture et la créativité qui animent cette ville. Notre groupe a eu la chance de découvrir plusieurs sites culturels notables, dont le Musée des Beaux-Arts et le BPS22, un espace dédié à l'art contemporain. Notre guide du jour, Corinne, nous a ensuite fait découvrir des maisons d'Art Déco et d'Art Nouveau, telles que la célèbre Maison Dorée, sans oublier les célèbres statues de

Totor et Tuteur, les deux lions qui veillent sur le Palais de Justice de Charleroi depuis plus d'un siècle. Leurs surnoms proviendraient des prénoms des deux fils du concierge du Palais de Justice de l'époque, Nestor et Arthur.

Cette belle balade de deux heures s'est terminée par la visite de la Basilique Saint-Christophe, un chef-d'œuvre architectural de style baroque.



Hôtel de police de Charleroi (la "Tour bleue" par Jean Nouvel)



La Maison dorée de Charleroi est un édifice d'Art nouveau construit en 1899 par l'architecte Alfred Frère

Cette journée culturelle à Charleroi fut une expérience enrichissante et mémorable, loin des clichés véhiculés sur la célèbre ville wallonne. De l'histoire industrielle du Bois du Cazier à la découverte de la richesse artistique et architecturale de la ville, chaque moment a été l'occasion d'explorer la diversité culturelle et l'héritage exceptionnel de Charleroi. De quoi donner aux participant-es l'envie de revenir découvrir le reste des trésors de la ville.

Quelques témoignages :

Le 28 septembre, j'ai pris le train pour Charleroi dans l'espoir d'assister à un événement de taille. Après tout, on n'en attendait pas moins de la première journée de conférences de la CBTI, n'est-ce pas ? Eh bien, cette journée a parfaitement rencontré toutes mes attentes. Si le lieu choisi laissait certaines personnes perplexes, l'hôtel a marqué un sans-faute sur toute la ligne au niveau des infrastructures et des repas. Que demander de plus ? Une organisation au top, des orateurs de haut vol et un modérateur hyper enthousiaste. De quoi cocher toutes les cases. Les conférences étaient toutes très inspirantes, à en croire mon carnet de notes bien rempli. Ma liste de choses à faire s'est allongée d'un coup : me plonger dans le SEO, peaufiner mon profil LinkedIn et me pencher sur toutes sortes de



Palais des Beaux-Arts de Charleroi construit en 1957 par l'architecte Joseph André

questions financières, y compris mes tarifs. L'ambiance était plus que bonne (comprenez : de nombreuses possibilités de réseauter et de nouer de nouveaux contacts), comme le montrent les photos. Conclusion ? Les absents ont eu tort. Merci et chapeau au comité organisateur ; vivement la prochaine édition ! (Nicky Wijns)

BeWord était un évènement fantastique. La conférence était d'une envergure idéale pour retrouver certains collègues sans se sentir submergé par la foule. Le programme était prometteur, rempli de présentations intéressantes et stimulantes, assurées par des collègues inspirants. Le lieu était impressionnant et le déjeuner varié et copieux. Le modérateur et les organisateurs étaient sympathiques et accessibles et l'ensemble de la journée a été un franc succès. J'avais l'esprit en ébullition !

J'ai particulièrement apprécié la journée culturelle consacrée à la découverte de Charleroi et de son histoire industrielle avec un petit groupe de collègues. La visite du musée minier du Bois du Cazier était une belle leçon d'humilité et la promenade au centre-ville a été enrichissante. Quel plaisir de se balader au grand air après une journée intense de présentations ! L'occasion rêvée de mieux faire connaissance avec les collègues dans un cadre plus détendu. (Suzie Withers)

Jenny Vanmaldeghem



Jenny Vanmaldeghem

Culturele dag in Charleroi: buitengewoon erfgoed in het “Pays Noir”



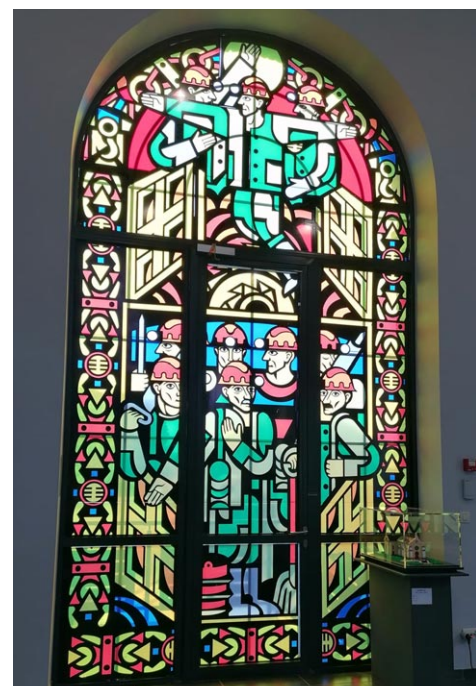
Dat BeWord een goedgevulde en inspirerende conferentie was, inclusief talrijke netwerkgelegenheden, blijkt al uit het artikel hierboven. Ook de dag na de conferentie was er een mooi programma voorzien, namelijk een culturele dag, gesponsord door de stad Charleroi. De ideale kans voor liefhebbers van toeristische ontdekkingen om de hoofdstad van het “Zwarte Land” te verkennen en kennis te maken met een stukje geschiedenis en cultureel erfgoed.

De dag begon met een boeiende rondleiding op de historische site van Le Bois du Cazier. Deze voormalige kolenmijn is erkend UNESCO-erfgoed en geeft een aangrijpende inkijk in de mijnindustrie die lang zo kenmerkend was voor de streek. We werden rondgeleid in de gerestaureerde gebouwen, maakten kennis met de moeilijke werkomstandigheden van de mijnwerkers en kregen het verhaal te horen van de mijnramp van Marcinelle in 1956.

Daarna trokken we richting Charleroi voor een geleid bezoek aan het recent gerenoveerde centrum. Architectuur en creatieve vibes, zo typisch voor deze stad, stonden daarbij voorop. We ontdekten enkele bijzondere culturele sites zoals MBArts, het gloednieuwe Museum voor Schone Kunsten, en het BPS22, een ruimte waarin hedendaagse kunst centraal staat. Onze gids Corinne toonde ons daarna enkele art-deco- en art-nouveauhuizen, waaronder het bekende Maison Dorée. Ook de twee leeuwenbeelden die over het justitiepaleis van Charleroi waken, Totor

en Tuttur, mochten niet ontbreken tijdens de wandeling. Hun namen zouden verwijzen naar Nestor en Arthur, de twee zoontjes van de toenmalige conciërge van het justitiepaleis.

Om de mooie en leerrijke wandeling van twee uur af te sluiten stapten we de basiliek Saint-Christophe binnen, een pareltje van de barokstijl.



Mijnwerkersglasraam Bois du Cazier



Politiekantoor Charleroi (de Tour bleue van Jean Nouvel)



Het Maison dorée in Charleroi is opgetrokken in art nouveau-stijl en werd gebouwd door architect Alfred Frère in

De culturele dag in Charleroi zat vol ontdekkingen en zal nog lang nazinderen. Ook en vooral werd er komaf gemaakt met enkele clichés die samenhangen met deze Waalse stad. Van het industriële verhaal van Le Bois du Cazier tot een ontdekking van de artistieke en architecturale rijkdom van de stad: elk moment was een leerervaring en kennismaking met de culturele diversiteit en het bijzondere erfgoed van Charleroi. De deelnemers kregen alvast zin om tijdens een later bezoek ook de rest van de stad verder te verkennen.

Enkele getuigenissen:

Op 28/09 stapte ik met hoge verwachtingen op de trein naar Charleroi. De eerste conferentie van de BKVT, dat kon toch alleen maar de moeite zijn? En ja hoor, die verwachtingen werden moeiteloos ingelost. De locatie deed sommigen misschien de wenkbrauwen fronsen, maar het hotel scoorde hoog wat betreft faciliteiten en maaltijden. Wat een mens nog meer wil? Een toporganisatie, bevlogen sprekers en een überenthousiaste host. Check, check, check. Dat de sessies tal van nieuwe inzichten bevatten, blijkt wel uit mijn notitieboekje. Zo verschenen er enkele nieuwe punten op mijn to-do-lijst: me verder verdiepen in SEO, mijn LinkedIn-profiel updaten en allerhande financiële zaken, waaronder tarieven, onder de loep nemen. Dat de sfeer daarnaast meer dan goed zat (lees: heel



Paleis voor Schone Kunsten van Charleroi, gebouwd door architect Joseph André in 1957

wat mogelijkheden om te netwerken en nieuwe contacten te leggen), bewijzen de foto's. Conclusie? De afwezigen hadden ongelijk. Dank en chapeau aan het organiserend comité, ik kijk al uit naar een volgende editie! (Nicky Wijns)

BeWord was gewoonweg fantastisch. Het aantal deelnemers was perfect: je kon makkelijk nieuwe contacten leggen en bijpraten met bekenden, zonder dat je het gevoel kreeg overspoeld te worden door een mensenmassa. Op het veelbelovende programma stonden enkele boeiende presentaties, stuk voor stuk gegeven door inspirerende collega's. Ook de locatie, waar we onder meer een uitgebreide lunch kregen voorgeschoteld, was zeker de moeite. Zowel de host als de organisatoren toonden zich van hun sympathiekste en meest toegankelijk kant. Kortom, elk aspect van de dag was een enorm succes. Mijn hoofd zat vol indrukken en ideeën!

Meer nog dan de conferentie zelf vond ik vooral de culturele dag in Charleroi, met een focus op de industriële geschiedenis van de stad, bijzonder fijn. Samen met een klein groepje collega's gingen we op pad. Het bezoek aan het mijnmuseum van Le Bois du Cazier was een mooie les in nederigheid en de wandeling in het centrum was bijzonder leerrijk. Het deed zo'n deugd om in de buitenlucht te wandelen na een intense dag vol presentaties. En het was meteen ook de perfecte gelegenheid om collega's beter te leren kennen in een ongedwongen sfeer. (Suzie Withers)

Jenny Vanmaldeghem

Vertaling: Nicky Wijns - Revisie: Eva Wiertz



Muriel Mattiussi

Les fonds d'investissement décryptés : retour sur une formation de haut vol en finance



Profitant de la présence de Holker Schuster à Bruxelles, à l'occasion de la rencontre du Réseau franco-allemand, la CBTI a organisé avec ce dernier une formation spécialisée destinée aux traducteurs touchant de près ou de loin aux thématiques financières. Le lundi 30 octobre, quatorze participant·e·s venu·e·s de Belgique, de France, d'Allemagne, du Royaume-Uni et du Luxembourg se sont donc réuni·e·s au Phare du Kanaal pour écouter cet ancien banquier originaire du pays de Goethe passionné par les langues. Pendant plusieurs heures, il a décrypté, dans un français impeccable, les fonds d'investissement.



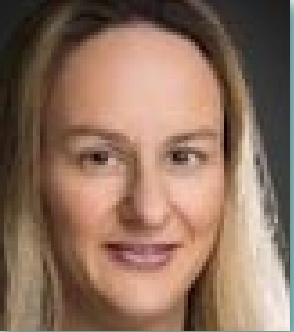
Holker Schuster

Après avoir défini le fonds d'investissement, et précisé son fonctionnement, Holker a dressé un panorama du marché européen, qui compte pas moins de 64 000 fonds, puis détaillé leurs différentes formes. S'arrêtant sur la pratique de la traduction, il a mentionné les écueils (l'Anteil allemand pouvant être une part ou une action, selon la structure juridique du fonds... ou la terminologie propre du client !), ainsi que les évolutions de la terminologie (le « dépositaire » remplaçant par exemple de plus en plus la « banque de dépôt »). Il est ensuite revenu sur les actifs dans lesquels ces fonds investissent, selon la stratégie déterminée. Enfin, un volet réglementaire était bien entendu au programme : les promoteurs de fonds sont soumis à de nombreuses obligations légales, notamment concernant l'information de l'investisseur – pour le plus grand bonheur des linguistes, amenés à transposer toutes ces données dans la langue de chaque pays où le fonds est distribué.

Du passif à l'actif, des CoCo aux fonds parapluie, Holker, fidèle à son slogan « La finance à taille humaine, dans votre langue », a réussi la gageure de décrire simplement des concepts compliqués. Il a également mis en garde sur les faux amis et proposé un point terminologique en quatre langues pour les concepts clés. Les volets plus théoriques ont alterné avec des discussions passionnantes sur les taux, les opérations de bilan et les mécanismes financiers complexes, chaque participant·e apportant un peu de son expérience pour alimenter le débat. En cette veille d'Halloween, toutes et tous ont pu conclure que la finance avait finalement un petit air de magie !

La présentation très complète (plus de 120 diapositives) et le glossaire multilingue partagés à l'issue de la présentation permettront d'ancrer encore davantage les nombreux acquis de cette formation.

Muriel Mattiussi



Muriel Mattiussi

Beleggingsfondsen ontcijferd: feedback over een financiële opleiding van hoog niveau



Aangezien Holker Schuster toch in Brussel was voor de bijeenkomst van het Réseau franco-allemand, profiteerde de BKVT van de gelegenheid om samen met hem een gespecialiseerde opleiding te organiseren voor vertalers die soms of frequent rond financiële thema's werken. Op maandag 30 oktober zakten veertien deelnemers uit België, Frankrijk, Duitsland, het Verenigd Koninkrijk en Luxemburg af naar Le Phare du Kanaal om te luisteren naar deze voormalige bankier met Duitse roots en een passie voor talen. In enkele uren tijd deed hij in vlekkeloos Frans beleggingsfondsen uit de doeken.



Holker Schuster

Eerst gaf Holker een definitie van het beleggingsfonds en lichtte hij de werking ervan toe. Daarna was het tijd voor een overzicht van de Europese markt, die maar liefst 64 000 fondsen telt, en de verschillende vormen die ze aannemen. Hij wees ook op valkuilen in de vertaalpraktijk (zo kan het Duitse *Anteil* in het Frans door zowel *part* als *action* vertaald worden, afhankelijk van de juridische structuur van het fonds ... of de eigen terminologie van de klant!), en de terminologische evoluties. Vervolgens had hij het over de activa waarin deze fondsen investeren volgens de vastgelegde strategie. Tot slot mocht uiteraard ook een deel over de wetgeving niet ontbreken: aanbieders van fondsen moeten voldoen aan heel wat wettelijke verplichtingen, met name wat de beleggersinformatie betreft – en laat dat nu koren op de molen van taalprofessionals zijn, die al die gegevens moeten omzetten in de taal van elk land waarin het fonds wordt aangeboden.

Van passiva tot activa, van coco's tot paraplu fondsen: geheel volgens zijn slogan *La finance à taille humaine, dans votre langue* is Holker erin geslaagd om ingewikkelde begrippen eenvoudig uit te leggen. Hij waarschuwde ook voor *faux amis* en had een terminologielijst met sleutelbegrippen in vier talen bij zich. De meer theoretische delen wisselde hij af met boeiende discussies over rentevoeten, balansverrichtingen en complexe financiële mechanismes, waarbij alle deelnemers vanuit de eigen ervaring hun steentje bijdroegen aan het debat. Aan de vooravond van Halloween was het unanieme besluit dat financiën uiteindelijk toch iets betoverends hebben!

Met de erg volledige presentatie (meer dan 120 slides) en het meertalige glossarium, die na de opleiding verspreid werden, kunnen de aangebrachte punten nog beter verankerd worden.

Muriel Mattiussi

Vertaling: Eva Wiertz - Revisie: Annemie Wynen.



Compte-rendu de la conférence de la CBTI du 13 octobre sur l'IA

Le 13 octobre 2023, le groupe de travail sur l'intelligence artificielle de la CBTI a organisé, à l'attention des membres et non-membres de notre organisation professionnelle, une après-midi intitulée « **L'intelligence artificielle en traduction et en interprétation** ».

Une soixantaine de participants ont répondu à l'invitation. La conclusion en filigrane de tous les exposés tient en quelques mots : les changements sont indubitables pour le secteur de la traduction comme de l'interprétation et nous n'avons d'autre choix que de nous y adapter ! Fort heureusement, les avancées technologiques ne sont pas encore prêtes à remplacer l'humain, bien au contraire.

Ana Lioara Firea, interprète au Copa-Cogeca, a ouvert la conférence en dressant tout d'abord une rétrospective historique de l'IA en matière d'interprétation pour ensuite aborder les outils CAI (*Computer Assisted Interpretation tools*). Ces outils offrent notamment une aide à l'interprète en matière de noms propres, de chiffres, de termes spécialisés et d'acronymes. Les systèmes

ASR (Automatic Speech Recognition) ont également été passés en revue à la lumière de différents critères. Si ces outils sont effectivement créés par des interprètes, pour des interprètes, la question de leur mise au point **avec** des interprètes mérite d'être posée. Certains dispositifs ont été passés brièvement en revue (Kudo, Smarterp, Interpretbank). Au regard des connaissances engrangées, il s'avère que ces technologies, certes prometteuses, requerront une formation des interprètes à la maîtrise de ces outils, l'assurance d'un temps de latence minimum, une précision et une ergonomie adéquates et la participation d'un large échantillon d'intervenants quant à leur utilisation (étudiants, interprètes chevronnés), sans oublier le recours à un nombre accru de langues et à des accents de natifs comme de non natifs.

Actu CBTI



Silvia Mandrioli, traductrice freelance, bêta-testeuse pour Cotranslator.ai et Custom.MT, annotatrice pour Google BARD, a ensuite pris le relais pour aborder la question sous l'angle plus spécifique de la traduction. Elle a d'abord examiné les différences entre Google Translate et ChatGPT sur le plan historique et enchaîné avec leurs avantages et leurs inconvénients respectifs. Elle a également brossé un tableau des logiciels (CoTranslator AI, Lokalise, GabyT) et des plugins disponibles pour utiliser l'IA en traduction (SDL Trados plugins : Open AI translator, Custom MT). Plusieurs exemples concrets ont été présentés quant à l'utilisation de ChatGPT en traduction et en révision. En conclusion, ces outils sont encore en phase de développement et doivent être davantage optimisés. Silvia a d'autre part soulevé

des questions quant à la rémunération (horaire ou par mot). Elle a abordé les spécificités des traducteurs, réviseurs et annotateurs et a brièvement examiné la traduction jurée et ChatGPT.

Alba Carvajal (interprète) et Jeroen Steel (traducteur) ont directement embrayé sur un compte-rendu de la conférence ATA « **Empowering professionals to innovate and strive** » à laquelle ils ont tous les deux assisté. Alba a d'abord souligné le fait que les applications pour l'interprétation traitées lors de cette conférence étaient moins nombreuses par comparaison à la traduction. Les enseignements tirés de sa participation concernent la nécessité impérieuse de s'adapter aux changements,



Un auditoire attentif lors des exposés



Actu CBTI



l'importance de se différencier et de développer des compétences en marketing par la même occasion. L'hyperspécialisation et l'indéniable composante IT constituent également des développements qui se profilent à l'horizon avec sans doute moins de postes disponibles en interprétation, mais de nouvelles fonctions nettement plus pointues. La sous-représentation des femmes dans le secteur de l'IA a également interpellé Alba, qui a terminé son allocution par une mini démonstration du système Notion sur la création de glossaires, de résumés et de définitions.

Jeroen Steel a abordé, en introduction, les changements que l'IA va induire dans le secteur de la traduction en décrivant les trois phases de l'évolution de la traduction automatique, à savoir de la TA à base de règles, vers la TA statistique et enfin la TA neuronale. Dans le nouveau marché, certaines commandes seront du pain béni pour les machines, d'autres s'apparenteront à de la post-édition de traductions automatiques. Certaines missions seront confiées à des traducteurs dotés de compétences sociales ou à des spécialistes. Jeroen s'est ensuite attelé à définir les atouts de la traduction humaine face aux performances des machines : offrir une valeur ajoutée, sensibiliser le client, développer une approche marketing. Il a évoqué ensuite les perspectives des nouvelles professions, notamment en matière de post-édition (légère ou complète). Il a détaillé les processus et mis en

évidence les pièges pour conclure sur la rivalité ou la symbiose des outils de traduction automatique et de mémoire de traduction.

Rita Roggen, traductrice-interprète membre de la Commission LinguaJuris de la CBTI, a clôturé la salve de présentations par un exposé sur la confidentialité en matière d'intelligence artificielle. Après s'être attardée sur la définition de l'IA, Rita a mis en avant la compétence culturelle et émotionnelle de l'humain qui peut détecter les traits d'humour ou l'ironie, à la différence de la machine, ainsi que sa capacité à se corriger en cas d'erreur. En fil rouge de son exposé, la thématique de la confidentialité, avec la nécessité impérieuse de garantir la protection maximale des données, d'anticiper les dangers quant à leur stockage et à leur utilisation. Elle a terminé en abordant nos obligations déontologiques et le respect du RGPD. Elle a effleuré le travail préparatoire de l'UE quant à une loi sur l'IA (**AI Act**), sur laquelle la législation belge s'appuierait en vue de promouvoir une IA fiable et de garantir la sécurité.

En conclusion de ces échanges et débats très riches, Max De Brouwer, président de la CBTI, a pris la parole pour présenter les chantiers entamés par la CBTI, dont le projet de conventionnement, la réunion avec une quinzaine de présidents d'associations professionnelles qui a débouché sur la création de groupes de travail consacrés à l'IA, sous la houlette de la FIT.

Il a chaleureusement invité les participants qui le souhaitent à rejoindre le groupe de travail et a émis le vœu que cette réunion soit la première d'une longue série.

Si vous désirez apporter votre soutien au GT IA, n'hésitez pas à vous manifester auprès du Secrétariat de la CBTI (info@cbiti-bkvt.org).

Isabelle Fraipont



Verslag van de BKVT-conferentie van 13 oktober over AI

Op 13 oktober 2023 organiseerde de werkgroep Artificiële Intelligentie van de BKVT een namiddag met als titel: **'Kunstmatige intelligentie in vertalen en tolken'**. De conferentie richtte zich zowel tot leden als tot niet-leden van onze beroepsvereniging.

Een zestigtal deelnemers is op de uitnodiging ingegaan. De korte samenvatting van de vaststelling die als een rode draad door alle uiteenzettingen liep, klinkt als volgt: de veranderingen in de vertaal- en in de tolksector zijn onvermijdelijk, en we hebben geen andere keuze dan ons aan te passen! Gelukkig is de technologie nog niet zo ver gevorderd dat ze de mens vervangt, integendeel.

Ana Lioara Firea, tolk bij Copa-Cogeca, opende de conferentie met een historisch overzicht van AI in de tolkwereld en ging daarna dieper in op de CAI-tools (*Computer Assisted Interpretation tools*). Deze tools kunnen tolken helpen met eigennamen, cijfers, vaktermen en letterwoorden. Daarnaast werden de ASR-systemen (*Automatic Speech Recognition*) overlopen op basis van

verschillende criteria. Deze tools werden effectief ontwikkeld door en voor tolken, maar de vraag is of ze verder uitgewerkt zullen worden **samen met** tolken. Bepaalde hulpmiddelen kwamen kort aan bod (Kudo, Smarterp, Interpretbank). Uit de opgedane kennis blijkt dat deze technologieën zeker veelbelovend zijn, maar dat tolken opgeleid moeten worden in het gebruik ervan, dat er gezorgd moet worden voor een minimale vertraging, een passende nauwkeurigheid en ergonomie, en de deelname van een ruime waaier aan betrokkenen voor het gebruik ervan (studenten, ervaren tolken). Bovendien zouden de tools uitgebreid moeten worden naar een groter aantal talen, plus accenten van zowel moedertaalsprekers als niet-moedertaalsprekers.



Daarna nam Silvia Mandrioli – freelancevertaalster, bèta-tester voor Cotranslator.ai en Custom.MT, annotator voor Google BARD – het woord om het onderwerp specifiek vanuit de invalshoek van het vertalen te bekijken. Ze besprak eerst de verschillen tussen Google Translate en ChatGPT vanuit historisch oogpunt, en aansluitend hun respectieve voor- en nadelen. Ze gaf ook een overzicht van de software (CoTranslator AI, Lokalise, GabyT) en de beschikbare plug-ins om AI te gebruiken bij het vertalen (SDL Trados plug-ins: Open AI translator, Custom MT). Er werden enkele concrete voorbeelden gegeven van het gebruik van ChatGPT bij het vertalen en reviseren. De conclusie is dat deze tools zich nog in de ontwikkelingsfase bevinden en verder

geoptimaliseerd moeten worden. Silvia ging ook dieper in op de kwestie van de verloning (per uur of per woord). Afrondend had ze het over de specifieke kenmerken van vertalers, revisoren en annotatoren en kort over beëdigde vertalingen en ChatGPT.

Alba Carvajal (tolk) en Jeroen Steel (vertaler) hebben daar meteen op ingepikt met een samenvatting van de ATA-conferentie '**Empowering professionals to innovate and strive**', die ze allebei bijwoonden. Alba onderstreepte eerst dat er op deze conferentie minder applicaties voor tolken dan voor vertalen aan bod kwamen. Ze heeft enkele lessen uit de conferentie getrokken: het is absoluut noodzakelijk om zich aan te passen aan de



Een aandachtig publiek beluistert de presentaties



veranderingen, en het is belangrijk om zich te differentiëren en tegelijkertijd marketingvaardigheden te ontwikkelen. Hyperspecialisatie en de onmiskenbare IT-component vormen ook ontwikkelingen die zich aan de horizon aftekenen, met allicht minder beschikbare tolkjobs, maar nieuwe functies die doorgedreven specialisatie vergen. Alba verwees ook naar de ondervertegenwoordiging van vrouwen in de AI-sector, en beëindigde haar uiteenzetting met een minidemonstratie van het systeem Notion voor het aanmaken van woordenlijsten, samenvattingen en definities.

Jeroen Steel besprak bij wijze van inleiding de veranderingen die AI zal teweegbrengen in de vertaalsector, met een beschrijving van de drie fasen in de evolutie van machinevertaling, gaande van MT op basis van regels naar statistische MT en tot slot naar neurale MT. In de nieuwe markt zullen bepaalde opdrachten gesneden koek zijn voor de machines, terwijl andere zullen neerkomen op de nabewerking (post-editing) van machinevertalingen. Bepaalde opdrachten zullen worden toevertrouwd aan vertalers met sociale vaardigheden of aan specialisten. Vervolgens beschreef Jeroen de troeven van menselijke vertaling ten opzichte van de prestaties van machines: toegevoegde waarde bieden, de klant sensibiliseren, een marketingaanpak ontwikkelen. Hij schetste ook de vooruitzichten voor de nieuwe beroepen, vooral op het vlak van post-editing (volledig of

'light'). Hij ging in detail in op de processen en mogelijke valkuilen, en wees tot slot op de rivaliteit of symbiose tussen tools voor machinevertaling en vertaalgeheugens.

Rita Roggen, vertaalster-tolk en lid van de Commissie LinguaJuris van de BKVT, sloot de reeks presentaties af met een uiteenzetting over vertrouwelijkheid op het vlak van artificiële intelligentie. Rita bleef eerst stilstaan bij de definitie van AI, en wees vervolgens op de culturele en emotionele capaciteiten van de mens, die in tegenstelling tot een machine humor of ironie kan onderkennen en in staat is zichzelf te corrigeren in geval van fouten. Vertrouwelijkheid was de rode draad doorheen haar betoog, met de dwingende noodzaak om gegevens maximaal te beschermen en te anticiperen op gevaren die verband houden met de opslag en het gebruik van gegevens. Tot slot lichtte ze onze deontologische verplichtingen toe en het belang van de naleving van de AVG. Ze stipte ook het voorbereidende werk van de EU aan voor een wet rond AI (de **AI Act**), waarop de Belgische wetgeving zich zou baseren om tot betrouwbare AI te komen en de veiligheid te waarborgen.

Ter afronding van deze verrijkende presentaties en discussies heeft BKVT-voorzitter Max De Brouwer het woord genomen om de verschillende initiatieven van de BKVT te overlopen, zoals het conventioneringsproject, de vergadering met een vijftiental voorzitters van beroepsverenigingen die tot de oprichting van werkgroepen rond AI leidde, onder leiding van de FIT.

Hij nodigde de deelnemers van harte uit om zich in geval van interesse bij de werkgroep aan te sluiten, en sprak de hoop uit dat deze vergadering de eerste zou zijn in een lange reeks.

Als je de Werkgroep AI wilt steunen, laat dat dan gerust weten aan het secretariaat van de BKVT (info@cbti-bkvt.org).

Isabelle Fraipont

Vertaling: Annemie Wynen - Revisie: Nicky Wijns



Report of the CBTI conference on AI held on October 13

On 13 October 2023 the Belgian Chamber of Translators and Interpreters' Working Group on Artificial Intelligence organized an afternoon on **'Artificial intelligence in translating and interpreting'**.

Some sixty people – members and non-members of our trade organization – attended the event. The conclusion that ran through all the talks can be summed up in a few words: both the translation and interpreting sectors are definitely in for changes and we have no other choice than to adapt to them! Very luckily, technological advances in the field have not yet reached the point where technology can replace human beings. On the contrary!

Ana Lioara Firea, an interpreter with COPA-COGECA, got the ball rolling with a rundown of the history of AI in interpreting, then went on to tackle CAI (Computer-assisted Interpreting) tools. These tools help interpreters with proper nouns, figures, specialized terms and acronyms, amongst other things. She also reviewed Automatic

Speech Recognition (ASR) systems from various angles. Whilst these tools were indeed created by interpreters for interpreters, the matter of refining them **with interpreters** is a question well worth asking. Ana then quickly ran through a few AI-powered RSI platforms (Kudo, Smarterp and Interpretbank). In light of the knowledge amassed to date, it turns out that using these technologies, albeit promising, will require that a number of conditions be met: training to enable interpreters to master these tools, a guaranteed minimum latency time, appropriate precision and ergonomics and the participation of a large sample of users (from students to experienced interpreters), without of course overlooking the need to include a larger number of languages and to allow for native and non-native speakers' accents.



Silvia Mandrioli (freelance translator, beta tester for Cotranslator.ai and Custom.MT and annotator for Google BARD), then took the floor to tackle the issue from the more specific viewpoint of the translator. She first examined the historical differences between Google Translate and ChatGPT and then went on to consider their respective advantages and drawbacks. She also gave an overview of the software (CoTranslator AI, Lokalise and GabyT) and plug-ins available for using AI in translating, with a focus on plug-ins for SDL Trados (OpenAI Translator and Custom.MT), and presented several hands-on examples of using ChatGPT in translating and revising texts. In conclusion, these tools are still in the development phase and must be further optimised. Silvia also raised some financial issues

– should payment be based on time or the number of words? She tackled the specific needs of translators, proofreaders and annotators and wrapped up with a brief examination of certified translations and ChatGPT.

Alba Carvajal (interpreter) and Jeroen Steel (translator) then took over with a report on the ATA conference '**Empowering professionals to innovate and strive**', which they both attended. Alba began by underlining the fact that fewer interpreting than translation applications were covered during this conference. What she learned from attending were the urgent need to cope with the changes on the cards and the importance of differentiating oneself from the competition and of developing marketing skills at



An attentive audience for the presentations



the same time. Hyper-specialisation and the undeniable IT component of work in these fields are also developments on the horizon; fewer interpreting positions can doubtless be expected, but this will be offset by markedly more specialised new positions. The matter of the under-representation of women in the AI field was also raised by Alba, who ended her talk with a mini-demo of using Notion to create glossaries, abstracts and definitions.

Jeroen Steel began with an introduction on the changes that AI will engender in the translation sector with a description of the three phases of development of machine translation, namely, rules-based MT (RBMT), then statistical MT (SMT) and finally neural MT (NMT). Certain orders in this new market will be manna from heaven for machines whereas others will be closer to post-editing machine translations. Certain jobs will be assigned to translators with social skills or to specialists. After that, Jeroen took on the task of defining the advantages of human translation over the performance of machines, to wit: providing added value, sensitizing the client and developing a marketing approach. He then turned to the prospects for new jobs, notably in the area of post-editing, be it light or complete. He went through the processes and shed light on the traps that these developments present,

before concluding with considerations of the rivalry between or symbiosis of machine translation tools and translation memories.

Rita Roggen, a translator-interpreter and member of CBTI/BKVT's LinguaJuris Commission, ended the series of presentations with a talk on confidentiality in the realm of artificial intelligence. After dwelling upon the definition of AI, Rita brought the cultural and emotional skills of humans to the fore. In a nutshell, unlike machines, humans can detect hints of humour and irony and have the ability to correct their mistakes. The thread running through her presentation was the matter of confidentiality, with the imperative need to guarantee maximal data protection and to anticipate the dangers that may be inherent in data storage and use. She wrapped up by considering our ethical obligations and complying with the GDPR and touching upon the EU's preparatory work on the AI Act, which is expected to provide the underpinnings for Belgian legislation to promote reliable AI and to guarantee security.

To wrap up these very rich exchanges and discussions, CBTI/BKVT President Max De Brouwer took the floor to present the work launched by the Chamber in various areas, including the draft contractualization agreement for linguists and the meeting with some fifteen trade association presidents that has led to the creation of AI working groups under the aegis of FIT. He extended a warm invitation to all interested participants to join CBTI/BKVT's AI working group and expressed the hope that this meeting would be the first of a long series.

If you would like to support the AI WG, please don't hesitate to contact the CBTI/BKVT secretariat (info@cbti-bkvt.org).

Isabelle Fraipont

Translation: Gaby Leyden - Revision: Eriks Uskalis

Témoignages

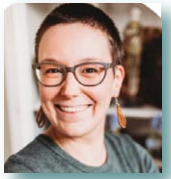


J'ai testé pour vous... Les RTI à Angers



De cette première conférence de la SFT, je retiens particulièrement :

- l'importance de débats bien construits et confrontant des points de vue parfois tranchés pour se forger une opinion sur les sujets d'actualité
- l'enthousiasme général des consœurs et confrères et la confiance collective dans l'évolution de nos métiers
- le plaisir d'intervenir en français et d'échanger avec des collègues d'un peu partout dans ma langue maternelle
- et, comme dans toutes les conférences, les rencontres et les discussions avec des spécialistes de secteurs très différents du mien



Anne-Sophie De Clercq



Fin août, j'ai eu la chance de participer aux Rencontres de la Traduction et de l'Interprétation, organisées par la SFT. Un séminaire de trois jours articulé autour de tables rondes et d'ateliers tous plus intéressants les uns que les autres : le présent et l'avenir du secteur, l'intelligence artificielle (amie ou ennemie ?), la traduction en langage clair, la traduction SEO, et j'en passe. Des sujets pertinents et d'actualité, des intervenants de très grande qualité et des rencontres plus qu'inspirantes. Le tout ponctué de moments de détente (merci Anne-Sophie De Clercq pour cette séance de yoga relaxante) dans la magnifique ville d'Angers. Vivement les prochaines RTI !

Laurence Englebert



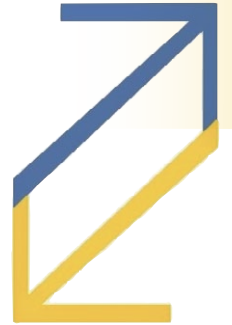
De ces premières Rencontres de la traduction et de l'interprétation, je retiens les sujets extrêmement pertinents et brûlants d'actualité, la qualité des intervenant-es et l'organisation menée de main de maître. Seul petit bémol : les ateliers qui, en raison de leur durée limitée, ne nous ont pas laissé la possibilité de mettre la main à la pâte. Qu'à cela ne tienne, je signe des deux mains pour la 2e édition !

Lauranne Paës

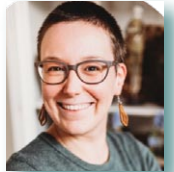
Getuigenissen



Uitgetest voor jullie: De RTI in Angers



De volgende zaken zijn me bijzonder bijgebleven van deze eerste conferentie van de SFT:



- *het belang van goed onderbouwde debatten waarin soms sterke en tegengestelde standpunten worden besproken om een mening te vormen over onderwerpen uit de actualiteit.*
- *het algehele enthousiasme van onze collega's en hun collectieve vertrouwen in hoe onze beroepen verder zullen evolueren*
- *hoe leuk het is om in het Frans te kunnen spreken en in mijn moedertaal met collega's van een beetje overal te kunnen praten*
- *en, zoals bij elke conferentie, de ontmoetingen en gesprekken met specialisten uit heel andere sectoren dan de mijne.*

Anne-Sophie De Clercq



Eind augustus had ik het geluk om de Rencontres de la Traduction et de l'Interprétation bij te wonen, georganiseerd door de SFT. Een driedaagse conferentie met veel rondetafelgesprekken en ongelofelijk interessante workshops: de sector vandaag en morgen, artificiële intelligentie (vriend of vijand?), vertalen in duidelijk taalgebruik, SEO in vertaling en nog zo veel meer. Relevante en actuele onderwerpen, sprekers van topniveau en heel wat inspirerende ontmoetingen. Dit alles afgewisseld met momenten van ontspanning (met dank aan Anne-Sophie voor de relaxerende yogasessie) in de prachtige stad Angers. Ik kan niet wachten tot de volgende RTI!

Laurence Englebert



Van deze eerste Rencontres de la traduction et de l'interprétation onthoud ik vooral de uiterst relevante en actuele onderwerpen, de kwaliteit van de sprekers en spreeksters en de piekfijne organisatie. Klein minpuntje: de workshops waren te kort, waardoor we niet diep genoeg konden ingaan op bepaalde onderwerpen. Hoe dan ook, ik neem zeker deel aan de tweede editie!

Lauranne Paës

Vertaling: **Helena Vansynghel**



J'ai testé pour vous...

... Grammaire française et typographie



Pascale Pilawski

Le sujet entamé en juin dernier est enfin épuisé : ce vendredi 10 novembre, madame Lenoble-Pinson, vice-présidente du Conseil international de la langue française et professeur émérite de l'Université Saint-Louis – « notre » grammairienne attitrée – a abordé toute une série de thèmes grammaticaux et typographiques concourant à la « toilette du texte ». Au programme : les guillemets, les appels de note et les notes infrapaginales, les crochets, l'élision, la disjonction, les nombres, les adjectifs numéraux ordinaux, les répétitions, l'adresse des sites Internet, le *ne* explétif, du vocabulaire, et bien d'autres choses encore. Très dense, la journée s'est achevée sur un exercice d'identification des erreurs qui s'étaient cachées, singulièrement bien pour certaines, dans une dizaine de phrases.



Madame Lenoble-Pinson en grande conversation avec Max De Brouwer, président de la CBTI

Conçues à leur mesure, les interventions de madame Lenoble-Pinson ont le mérite non seulement de rappeler aux traducteurs et interprètes des acquis peut-être un peu oubliés, mais aussi de leur apprendre à objectiver leurs choix et de les amener au plus profond de la matière. Toujours claires, précises et fouillées, ses leçons participent à la mise à niveau à laquelle tout traducteur, en particulier, devrait régulièrement s'astreindre.

Pascale Pilawski



Un public comme à chaque fois attentif et conquis



Voor jullie getest ...

... Grammaire française et typographie



Pascale Pilawski

Het onderwerp dat in juni werd aangesneden, is eindelijk afgerond: mevrouw Lenoble-Pinson – vicevoorzitter van de *Conseil international de la langue française*, emeritus hoogleraar aan de Université Saint-Louis en ‘onze’ vaste grammaticaspecialiste – overliep op vrijdag 10 november een hele reeks grammaticale en typografische punten uit de Franse taal die bijdragen aan een mooi afgewerkte tekst. Op het programma stonden onder meer: aanhalingstekens, voetnoten en de bijbehorende verwijzingen, haakjes, getallen, rangtelwoorden, herhalingen, adressen van websites, woordenschat en enkele typisch Franse fenomenen zoals de *ne explétif*, *l’élision* en *la disjonction*. Het was een intensieve dag, die eindigde met een oefening waarbij we de fouten moesten zoeken die – soms verrassend goed – verstopt zaten in een tiental zinnen.



Mevrouw Lenoble-Pinson druk in gesprek met Max De Brouwer, voorzitter van de BKVT

De lessen van mevrouw Lenoble-Pinson zijn op maat van de deelnemers gemaakt, altijd duidelijk, nauwkeurig en tot in de puntjes uitgewerkt. Een uitgelezen kans voor vertalers en tolken om kennis op te frissen die een beetje ondergesneeuwd is geraakt, maar ook om te leren hun keuzes te objectiveren en om het onderwerp volledig uit te diepen. Een nuttige herhaling die, in het bijzonder, vertalers af en toe zouden moeten volgen.

Pascale Pilawski

Vertaling: Annemie Wynen - Revisie: Nicky Wijns



Zoals altijd luisterde het publiek aandachtig en geboeid



LinguaJuris

État des lieux de la concertation structurelle avec le SPF Justice



Francis Auquier

Les 16 juin et 30 août, la CBTI a rencontré les représentants du SPF Justice dans le cadre de nouvelles réunions de concertation structurelle.

Aujourd'hui, un peu plus de trois mois après la dernière réunion, nous faisons le point.

Plusieurs dossiers évoqués dans le rapport d'activité 2022 ont ainsi débouché sur des résultats, comme l'AR Anonymisation, dont un projet avancé a été présenté le 16 juin.

AR Anonymisation

Le SPF Justice nous a demandé de consulter nos membres et de lui transmettre des témoignages lui permettant de rédiger le rapport au Roi, qui motive et explicite le texte de loi rédigé. Cette consultation a été menée dans le courant du mois de septembre et les diverses réactions des membres TIJ de la CBTI ont été soumises à M. Hoorens, conseiller au cabinet du ministre de la Justice Vincent Van Quickenborne, avant le 22 septembre.

Le projet d'AR Anonymisation qui nous a été soumis s'inspire des méthodes de travail de la police ainsi que de la législation existante concernant les méthodes particulières de recherche (MPR), et il a encore fait l'objet de discussions avec la police judiciaire fédérale. L'équipe du bureau de la CS TIJ n'a pas publié ce texte, car il a été demandé qu'il soit traité avec discrétion et confidentialité.

La direction du SPF Justice nous confie qu'un certain nombre de questions doivent encore être réglées et que le groupe de travail s'emploie à les résoudre.

Restructuration de l'organisation judiciaire et centralisation des bureaux de taxation

Lors de la réunion du 16 juin, la direction générale de l'organisation judiciaire nous a donné quelques nouvelles de la restructuration qu'elle a amorcée et nous a confirmé que la responsable générale des frais de justice sera bien M^{me} Collin, cheffe de service du registre national.

La réorganisation des bureaux de taxation (transformation en un bureau unique) suit également son cours. Si l'adoption de la loi avait été espérée avant le 21 juillet, d'autres parties de la même loi ont fait l'objet de discussions plus nourries, de sorte qu'elle a dû retourner en commission de la justice. Une deuxième lecture était attendue au mois d'octobre, avec des amendements prévus début novembre.

Dans un premier temps, la centralisation des bureaux de taxation n'aura qu'un effet limité pour les traducteurs et interprètes, de sorte qu'aucune différence majeure ne devrait être perceptible. Ce n'est que par la suite que cette réorganisation produira tous ses effets.



Circulaire sur le fonctionnement des TIJ et l'ordre judiciaire

La direction générale de l'organisation judiciaire nous a également annoncé qu'une circulaire était en cours de rédaction. Celle-ci vise essentiellement à améliorer la coopération entre les traducteurs et interprètes, d'une part, et l'ordre judiciaire, d'autre part.

Fruit direct de la concertation structurelle entre les associations professionnelles de TIJ, les représentants de l'ordre judiciaire, Team Support et la cellule politique du ministre de la Justice, nous espérons qu'elle aura pour effet de sensibiliser le personnel des bureaux de taxation ainsi que les magistrats aux problèmes récurrents que les traducteurs et interprètes jurés rencontrent, notamment en matière de remise de la prestation (PDF avec signature numérique), d'approbation, d'information de l'interprète avant l'audience ou d'utilisation de matériel de chuchotement (location de valisettes d'interprétation).

Carte de légitimation

La carte de légitimation attendue de longue date (l'AR Cartes de légitimation existe depuis mai 2020) a commencé à être distribuée après la résolution d'une série de problèmes techniques. Le service du registre national nous informe que la plupart des cartes de légitimation qui viennent d'être produites concernent des dossiers

néerlandophones, l'équipe qui gère les dossiers francophones et germanophones ayant dû travailler à effectif réduit ; elle a ainsi dû mettre la priorité sur la constitution des dossiers à soumettre à la commission d'agrément, mais fait le maximum pour rattraper le retard accumulé.

Formation continue

L'AR Formation continue qui devait être prêt au cours de l'été a lui aussi été retardé. Au mois de juin, certains points devaient encore être examinés (contacts avec les universités). Étant donné les retards de l'été, il n'a pas été possible pour le SPF Justice de nous en soumettre un projet avant le mois de septembre, comme initialement prévu. M^{me} Collin nous tiendra au courant de l'avancement du projet.

Conclusion provisoire

Si nous pouvons nous réjouir des contacts constructifs que nous entretenons avec M. Lamhasni, directeur général de l'organisation judiciaire, M^{me} Collin, conseillère et cheffe de service du registre national, et M. Hoorens, conseiller et représentant du cabinet du ministre de la Justice, sans oublier les autres personnes présentes aux réunions de concertation structurelle, nous restons dans l'attente d'une réelle revalorisation des tarifs et des conditions de travail des traducteurs et interprètes jurés, revalorisation qui devrait permettre d'attirer plus de professionnels dont l'expérience du métier serait précieuse pour la Justice ainsi que de nouveaux talents qui trouveraient dans la collaboration avec le SPF Justice une véritable source de revenus et, partant, d'épanouissement personnel et professionnel, gage d'un travail de qualité.

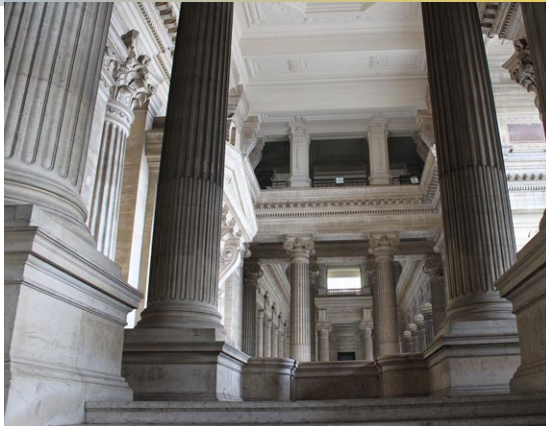
Francis Auquier

Président de LinguaJuris, la commission sectorielle des traducteurs et interprètes jurés de la CBTI

La commission sectorielle TIJ est représentée par :
Francis Auquier, Rita Roggen, Gilles Plouvier
linguajuris@cbti-bkvt.org

Note au 31 octobre 2023

À l'heure de mettre sous presse, l'actualité nous a rattrapé. Si les informations du présent article restent exactes à la date de sa rédaction, M. Vincent Van Quickenborne a entre-temps démissionné et le nouveau ministre de la Justice est Paul Van Tigchelt.



LinguaJuris

Stand van zaken van het structureel overleg met de FOD Justitie



Francis Auquier

Op 16 juni en 30 augustus laatstleden vonden er in het kader van het structurele overleg nieuwe ontmoetingen plaats tussen de BKVT en de vertegenwoordigers van de FOD Justitie

Iets meer dan drie maanden na de laatste vergadering maken we nu de balans op.

In verscheidene dossiers uit het activiteitenverslag 2022 hebben onze inspanningen vruchten afgeworpen. Dat is bijvoorbeeld het geval voor het KB Anonimisering waarvan het ontwerp in een vergevorderd stadium werd voorgesteld op 16 juni

KB Anonimisering

De FOD Justitie heeft ons verzocht onze leden te raadplegen en getuigenissen te bezorgen om het verslag aan de Koning te kunnen opstellen, waarmee de wettekst wordt onderbouwd en geëxpliciteerd. Deze bevraging vond plaats in de loop van de maand september en de reacties van de BVT van de BKVT werden nog voor 22 september voorgelegd aan de heer Hoorens, adviseur bij het Kabinet van minister van Justitie Vincent Van Quickenborne.

Het ontwerp KB Anonimisering dat aan ons werd voorgelegd, is ingegeven door de werkwijze van de politie evenals de bestaande wetgeving inzake de bijzondere opsporings- en onderzoeksmethodes (BOM) en was tevens het voorwerp van gesprekken met de Federale Gerechtelijke Politie.

Het team van het bureau van SC BVT heeft die tekst niet openbaar gemaakt, omdat we er discreet en vertrouwelijk mee moesten omgaan. De directie van de FOD Justitie vertrouwt ons toe dat er nog zaken moeten worden geregeld en dat de werkgroep zich inspant om ze op te lossen.

Herstructurering van de rechterlijke organisatie en centralisatie van de taxatiebureaus

Tijdens de vergadering van 16 juni gaf het directoraat-generaal van de rechterlijke organisatie ons een update van de aangevatte herstructurering en bevestigde het dat mw. Collin, afdelingshoofd van het nationaal register, algemeen leidinggevende van de gerechtskosten wordt.

De herstructurering van de taxatiebureaus (omvorming tot een enkel bureau) ligt op schema. De wet was gepland voor 21 juli, maar andere delen van diezelfde wet waren het voorwerp van geanimeerde discussies, waardoor ze werd terugverwezen naar de bevoegde commissie van Justitie. Een tweede lezing was voor oktober gepland, de amendementen zouden er begin november moeten zijn

In eerste instantie zal de centralisatie van de taxatiebureaus slechts een beperkt effect hebben voor de vertalers en tolken, wat maakt dat er geen merkbaar verschil zal zijn. De nieuwe structuur zal pas later effect sorteren.



Omzendbrief inzake werkwijze tussen BVT en de rechterlijke organisatie

Het directoraat-generaal van de rechterlijke organisatie heeft eveneens aangekondigd dat er gewerkt wordt aan een omzendbrief. Die beoogt vooral een verbetering van de samenwerking tussen de vertalers en tolken enerzijds en de rechterlijke organisatie anderzijds

Het structurele overleg tussen de beroepsverenigingen van BVT, de vertegenwoordigers van de rechterlijke organisatie, het Team Support en de politieke cel van de minister van Justitie heeft dus zijn vruchten afgeworpen. Wij durven daarom te hopen dat de medewerkers van de taxatiebureaus en de magistraten hierdoor bewust worden gemaakt van de steeds terugkerende problemen waarmee de beëdigd vertalers en tolken worden geconfronteerd bij het indienen van hun prestaties (pdf met digitale handtekening), de goedkeuring, het verstrekken van informatie aan de tolken voor het begin van de zitting en het gebruik van materiaal voor fluistertolken (huur van een tolkkoffer).

Legitimatiekaart

De langverwachte legitimatiekaart (het KB Legitimatiekaarten dateert van mei 2020) wordt uitgereikt, nu een reeks technische problemen is opgelost. De dienst van het nationaal register deelt ons mee dat de meerderheid van de opgemaakte legitimatiekaarten werd uitgereikt in Nederlandstalige dossiers, omdat het team dat verantwoordelijk is voor de Franstalige en Duitstalige dossiers, het met minder

medewerkers moest stellen. Daarom verleenden ze voorrang aan de samenstelling van de dossiers die moeten worden voorgelegd aan de aanvaardingscommissie, maar ze doen er alles aan om de opgelopen achterstand in te halen.

Permanente vorming

Het KB Permanente vorming dat in de loop van de zomer klaar moest zijn, heeft eveneens vertraging opgelopen. In juni moesten nog enkele punten worden nagegaan (contacten met de universiteiten). Door de vertragingen gedurende de zomer kon de FOD Justitie ons het ontwerp niet vóór september voorleggen, wat oorspronkelijk de bedoeling was. Mw. Collin houdt ons op de hoogte van de evolutie van het project.

Voorlopige conclusie

Wij zijn verheugd over onze constructieve contacten met de heer Lamhasni, directeur-generaal van de rechterlijke organisatie, mevrouw Collin, adviseur en afdelingshoofd van het nationaal register en de heer Hoorens, adviseur en vertegenwoordiger van het kabinet van de minister van Justitie, en niet te vergeten de andere personen die aanwezig zijn tijdens het structurele overleg, maar toch zijn we teleurgesteld, omdat een werkelijke herwaardering van de tarieven en de werkomstandigheden voor beëdigd vertalers en tolken nog steeds op zich laat wachten. Een herwaardering zou het beroep immers aantrekkelijker maken voor collega's die waardevolle professionele ervaring voor Justitie meebrengen en nieuwe talentvolle mensen aantrekken voor wie de samenwerking met de FOD Justitie een ware bron van inkomsten kan zijn. Hun persoonlijke en professionele ontplooiing is immers de garantie bij uitstek voor uitstekend werk.

Francis Auquier

Voorzitter van LinguaJuris,
sectorcommissie beëdigd vertalers en tolken van de BKVT
Vertaling: Rita Roggen - Revisie: Annemie Wynen

De Sectorcommissie BVT wordt vertegenwoordigd door:
Francis Auquier, Rita Roggen, Gilles Plouvier
linguajuris@cbiti-bkvt.org

Noot van 31 oktober 2023

Bij het ter perse gaan van dit artikel, heeft de actualiteit ons ingehaald. Hoewel de informatie in dit artikel juist blijft voor de situatie op het ogenblik waarop het werd geschreven, heeft de heer Vincent Van Quickenborne ondertussen zijn ontslag ingediend en werd Paul Van Tigchelt de nieuwe minister van Justitie.



Nadine Sloomans

Forum des interprètes

Vers un environnement de travail normalisé pour les interprètes : une incursion dans le monde de l'ISO



Dans notre société complexe et en constante évolution, la normalisation est cruciale. Cela s'applique également à notre profession de traducteur et/ou d'interprète. L'Organisation internationale de normalisation (ISO) prend les devants en élaborant un certain nombre de normes qui nous concernent directement. En ce moment, une nouvelle norme sur l'environnement de travail des interprètes de conférence figure à l'ordre du jour. En même temps, la norme existante sur l'équipement des interprètes simultanés a besoin d'être révisée.

Au printemps de cette année, notre collègue Fernando Lasarte Prieto (AIIC) a cherché à prendre contact avec nous au sujet de la norme sur les hubs. C'est la raison directe pour laquelle nous avons pris contact avec le NBN et l'ISO. Fernando nous a présenté les procédures de l'ISO et nous a apporté une aide pratique pour le processus de 'onboarding', ce dont nous lui sommes très reconnaissants ! Nous espérons d'ailleurs que ce sera le début d'une coopération plus structurée avec l'AIIC.

Du 11 au 16 juin 2023, la réunion annuelle du Comité technique Langage et Terminologie (dans le jargon, l'ISO/TC37) s'est tenue à Bruxelles. Outre les interprètes professionnels, des entreprises et des institutions internationales étaient représentées. En tant qu'experte ISO pour la CBTI,

Nadine Sloomans fait partie des groupes de travail 2 et 3 du sous-comité 5. Le sous-comité 5 traite de la traduction, de l'interprétation et des technologies connexes : le groupe de travail 2 concerne les interprètes, le groupe de travail 3 les installations et équipements pour les services d'interprétation.

Au sein du TC37/SC5/WG3, une norme sur l'environnement de travail des interprètes de conférence (la norme ISO 17651) est actuellement en cours d'élaboration. Les parties 1 et 2 couvrent respectivement les cabines permanentes et mobiles, tandis que la partie 3 traite spécifiquement de l'interprétation à partir de hubs. Par ailleurs, la norme sur l'équipement des interprètes simultanés (la norme ISO 20109 qui date de 2016) est également en cours de révision.

Forum des interprètes

L'ISO au travail

J'étais présente lors de la session d'introduction et de l'ouverture officielle. Celles-ci, comme les sessions de travail elles-mêmes, se sont déroulées dans les locaux des institutions européennes. Les sessions de travail pouvaient également être suivies en ligne. Avant le début des travaux sur la norme relative aux hubs, la CBTI a envoyé une déclaration pour attirer l'attention, entre autres, sur le fait que l'interprétation en ligne implique une charge cognitive élevée et que, par conséquent, les exigences de qualité les plus élevées doivent être imposées à l'environnement de travail. Tout au long de la semaine ISO, j'ai essayé d'assister à autant de sessions que possible du groupe de travail 3, bien que mon rôle ait été largement limité à celui d'observateur. La pléthore de documents et de sessions était assez impressionnante, et j'ai principalement utilisé le temps pour me familiariser avec le travail. J'ai beaucoup appris sur le contenu des normes ainsi que sur le fonctionnement de l'ISO et du NBN.

Au cours de la dernière session de la semaine ISO, un certain nombre de résolutions ont été approuvées, permettant à certaines normes de passer à l'étape suivante de leur développement. La norme sur l'interprétation simultanée à partir des hubs allait être retravaillée par un groupe de travail plus restreint. Le texte qui en est le résultat fera le sujet d'un examen plus approfondi, et la CBTI pourra de nouveau transmettre ses commentaires. Toute personne souhaitant en savoir plus ou apporter sa contribution peut toujours contacter le Forum des interprètes de conférence!

Nadine Sloomans

Révision: Isabelle Fraipont



Les experts ISO se réunissent à Bruxelles



Nadine Sloomans

Tolkenforum

Naar een gestandaardiseerde werkomgeving voor tolken: even binnenkijken bij ISO



In onze complexe, en continu veranderende samenleving is standaardisatie van cruciaal belang. Dat geldt ook voor ons beroep van vertaler en/of tolk. De Internationale Organisatie voor Standaardisatie (ISO) neemt het voortouw door een aantal normen uit te werken die van direct belang zijn voor ons. Momenteel staat een nieuwe norm over de werkomgeving van conferentietolken hoog op de agenda, maar ook de bestaande norm over de uitrusting voor simultaantolken is aan herziening toe.

In het voorjaar van dit jaar zocht onze collega Fernando Lasarte Prieto (AIIC) contact naar aanleiding van de norm over hubs. Dat was voor ons de rechtstreekse aanleiding om aansluiting te zoeken bij NBN en ISO. Fernando heeft ons wegwijs gemaakt in de ISO-procedures en heel wat praktische hulp geboden bij de onboarding, waar we hem ontzettend dankbaar voor zijn! We hopen overigens dat dit een aanzet kan zijn voor een meer gestructureerde samenwerking met AIIC.

Van 11 tot 16 juni 2023 vond de jaarlijkse vergadering van het technische comité over taal en terminologie (in ISO-jargon het ISO/TC37) plaats in Brussel. Naast professionele tolken waren o.a. ook bedrijven en internationale

instellingen vertegenwoordigd. Nadine Sloomans maakt als ISO-expert voor de BKVT deel uit van de werkgroepen 2 en 3 van het subcomité 5. Subcomité 5 houdt zich bezig met vertalingen, tolkwerk en aanverwante technologieën: werkgroep 2 betreft tolken, werkgroep 3 faciliteiten en uitrusting voor tolkdiensten.

Binnen het TC37/SC5/WG3 wordt momenteel gewerkt aan een norm over de werkomgeving van conferentietolken (ISO 17651). Delen 1 en 2 betreffen respectievelijk permanente en mobiele cabines, terwijl deel 3 specifiek over tolken vanuit hubs gaat. Verder wordt de norm over de uitrusting voor simultaantolken (ISO 20109 uit 2016) op dit moment ook herwerkt.

Tolkenforum

ISO aan het werk

Ik was aanwezig tijdens de inleidende zitting en officiële opening. Die vonden net als de werksessies zelf plaats in de gebouwen van de Europese instellingen. De werksessies konden ook online gevolgd worden. Voor het werk rond de norm betreffende hubs van start ging, stuurde de BKVT alvast een verklaring in om onder andere de aandacht te vestigen op het feit dat online tolken een hoge cognitieve belasting met zich meebrengt en dat bijgevolg de hoogste kwaliteitseisen moeten worden gesteld aan de werkomgeving. Tijdens de ISO-week probeerde ik verder zoveel mogelijk sessies van werkgroep 3 bij te wonen, hoewel mijn rol in grote mate beperkt bleef tot die van waarnemer. De overvloed aan documenten en sessies was best wel indrukwekkend, en ik heb de tijd vooral gebruikt om me in te werken. Ik leerde veel bij over de inhoud van de normen en de werking van ISO en NBN.

Tijdens de laatste sessie van de ISO-week werden een aantal resoluties goedgekeurd, waardoor sommige normen in de volgende fase van ontwikkeling terecht kwamen. De norm over simultaantolken vanuit hubs zou verder worden herwerkt door een kleinere werkgroep. Voor de verdere evaluatie en herwerking van deze tekst kan de BKVT opnieuw haar input geven. Wie meer wil weten of een bijdrage wil leveren, kan altijd contact opnemen met het Forum Conferentietolken!

Nadine Sloomans



De ISO-experten komen samen in Brussel



Inclusivité



La commission Inclusivité de la CBTI, vous en avez forcément entendu parler, mais savez-vous vraiment quelle est sa mission ?

Nous travaillons sur deux volets interdépendants : le premier porte sur les aspects linguistiques de l'inclusivité, c'est-à-dire l'écriture inclusive, autrement appelée langue inclusive ou langage épïcène. Nous abordons les nombreuses formes qu'elle peut prendre (le point médian n'étant qu'une méthode parmi d'autres) en français, néerlandais, allemand et dans les autres langues, les innovations en la matière (les typographes ont également leur mot à dire), mais aussi nos expériences avec la clientèle, ainsi que la manière dont nous souhaitons en parler, afin d'en diffuser les grands principes. Nous organisons et facilitons des formations (notamment avec notre membre Anne-Sophie De Clercq, qui a eu la lourde tâche d'intervenir après le gargantuesque lunch de la conférence BeWord, et qui a réveillé tout le monde à l'heure de la sieste avec sa vivifiante conférence « To Grow or Not to Grow »), nous préparons des visuels pédagogiques, et cherchons comment désacraliser le débat. Par ailleurs, l'administration de la CBTI fait déjà appel à nous pour rendre ses textes plus inclusifs, et si vous ne l'avez pas remarqué, c'est parce que les procédés peuvent se faire très discrets.

Le deuxième volet porte sur les aspects sociétaux de l'inclusion : faire preuve d'inclusion, c'est éviter les choix perpétuant des stéréotypes fondés sur les capacités et les aptitudes, l'origine sociale, ethnique ou culturelle, la situation sociale ou économique, la religion, la langue, l'identité nationale, l'âge, l'identité de genre, l'orientation sexuelle et d'autres catégories. Nous cherchons comment la CBTI pourrait renforcer la participation et la diversité de ses membres, de ses organes décisionnels et des bénévoles qui participent activement à la faire vivre. Comment faire en sorte qu'au sein de notre association, tout

le monde se sente à sa place, ose et puisse prendre la parole et s'impliquer ? Cela ne pourra qu'étoffer les adhésions et renforcer les troupes.

Notre particularité est notre **fonctionnement horizontal** : grâce à une présidence tournante à chaque réunion, nous évitons que toute la charge repose sur une seule personne. Cette organisation non pyramidale est alignée sur les principes de l'inclusion.

Pour nous rejoindre ou nous poser vos questions, écrivez-nous à inclusivite@translators.be.

*Nous profitons de cet encart pour lancer notre premier **appel à contributions** : la commission souhaite établir un état des lieux général de l'écriture inclusive dans les langues représentées au sein de la CBTI. En effet, le sujet fait couler beaucoup d'encre dans l'actualité linguistique, mais qu'en est-il dans la pratique ? La question de l'écriture inclusive se pose-t-elle dans votre langue maternelle ? Quelles formes d'écriture inclusive retrouvez-vous dans votre langue cible ? Votre clientèle vous demande-t-elle de réaliser des traductions inclusives ? Avez-vous des anecdotes à partager ? Si vous souhaitez aider la commission Inclusivité à dresser le bilan de l'écriture inclusive dans notre métier, prenez contact avec nous à inclusivite@translators.be. Nous rassemblerons vos témoignages sous la forme d'articles et/ou d'interviews dans les mois à venir. Sophie Henny nous gratifie du premier article, consacré au danois. Nous avons hâte d'échanger avec vous !*

Commission inclusivité



Inclusiviteit



Je hebt ongetwijfeld al gehoord van de **commissie Inclusiviteit** van de BKVT, maar weet je ook waar ze zich mee bezighoudt?

We werken rond **twee invalshoeken**, die onlosmakelijk verbonden zijn. De eerste draait rond de **taalkundige aspecten** van inclusiviteit, dus inclusief schrijven en inclusief of (gender)neutraal taalgebruik. We gaan in op de vele vormen die inclusief schrijven in het Frans, Nederlands, Duits en de andere talen kan aannemen, want de zwevende punt is maar een van de vele mogelijkheden. We kijken naar de nieuwigheden op dit vlak (ook wie meer met de lay-out bezig is komt aan het woord), maar ook naar onze ervaringen met klanten, en de manier waarop we erover willen praten om de basisbeginselen ervan te verspreiden. We organiseren en faciliteren opleidingen, vooral dan met ons lid Anne-Sophie De Clercq, die de zware taak had om het woord te nemen na de copieuze lunch op de BeWord-conferentie en die iedereen uit de middagdip wist te halen met haar bevolgen voordracht 'To Grow or Not to Grow'. En we maken daarnaast ook pedagogische visuals en gaan na hoe we het debat kunnen ontmijnen. Het bestuur van de BKVT doet trouwens al een beroep op ons om zijn teksten inclusiever te maken, en als je daar nog niets van gemerkt hebt, is dat omdat we dat heel onopvallend kunnen aanpakken.

De tweede invalshoek gaat om de **maatschappelijke aspecten** van inclusie: blijk geven van inclusie is keuzes vermijden die stereotypen in stand houden op basis van vaardigheden en capaciteiten, sociale, etnische of culturele afkomst, sociale of economische toestand, religie, taal, nationale identiteit, leeftijd, genderidentiteit, seksuele oriëntatie en andere categorieën. We zoeken uit hoe de BKVT de betrokkenheid en de diversiteit kan versterken bij haar leden, haar beslissingsorganen en bij de vrijwilligers, die ervoor zorgen dat er iets te

beleven valt. Hoe krijgen we het voor elkaar dat iedereen zich thuis voelt in onze organisatie, er het woord durft en kan nemen en blijk geeft van betrokkenheid? Het kan alleen maar meer leden opleveren en ervoor zorgen dat we sterker staan.

We gaan daarbij **horizontaal te werk**: doordat het voorzitterschap bij elke vergadering wisselt, vermijden we dat alle last op de schouders van één iemand komt te liggen. Die organisatie zonder piramidestructuur is in lijn met de principes van inclusie.

Schrijf ons op inclusivite@translators.be om je bij ons aan te sluiten of ons je vragen te stellen.

We profiteren van de gelegenheid om onze eerste oproep voor bijdragen te lanceren: de commissie wil een algemene stand van zaken opmaken van het inclusief schrijven in de talen die binnen de BKVT vertegenwoordigd zijn. Het onderwerp doet veel inkt vloeien in nieuwsberichten over talige kwesties, maar hoe gaat het er in de praktijk aan toe? Is inclusief schrijven aan de orde in jouw moedertaal? Welke vormen van inclusief schrijven kom je in je doeltaal tegen? Vragen jouw klanten om inclusieve vertalingen? Wil je anekdotes delen? Als je de commissie Inclusiviteit wilt helpen om de balans van het inclusief schrijven in ons beroep op te maken, neem dan contact met ons op via inclusivite@translators.be. We verzamelen jullie getuigenissen de komende maanden in de vorm van artikels en/of interviews. Sophie Hennuy bezorgt ons het eerste artikel, gewijd aan het Deens. We kijken er al naar uit om met jullie van gedachten te wisselen!

commissie Inclusiviteit

Vertaling: Silke Van Vlasselaer



Sophie Hennuy

La langue inclusive en danois

En Belgique, la langue inclusive fait beaucoup parler d'elle, principalement dans la partie francophone du pays. Le point médian et *iel*, qui a fait une entrée remarquée dans le Robert en 2022, continuent de faire couler beaucoup d'encre en français. La langue danoise est pour ainsi dire circonscrite à un seul pays. On pourrait dès lors croire que l'usage de la langue inclusive est plus uniforme qu'en francophonie, qui s'étale du Québec à Madagascar en passant par Haïti. Qu'en est-il dans le plus petit pays de la Scandinavie ?

Le danois est une langue germanique scandinave. Il ne compte que 2 articles : *en* (genre commun) et *et* (genre neutre). Pour les personnes, la distinction entre masculin (*han*, il) et féminin (*hun*, elle) n'est marquée qu'au singulier, le pluriel étant invariable.

Les principaux pronoms non binaires danois sont *de*, *hen* et *den*.

De correspond au *they* anglophone, puisqu'il s'agit aussi de la 3e personne du pluriel, mais est également utilisé pour *vous*, à la forme polie.

Le pronom *hen*, quant à lui, est un emprunt de son homonyme suédois, apparu en Suède dans les années 1960 et versé dans le dictionnaire officiel suédois en 2015. Quoique moins répandu que *de*, il reste assez courant.

La troisième solution inclusive utilisée en danois est *den*. Communément utilisé pour les animaux, il est toutefois entré dans l'usage dans les sphères militantes.

L'usage de néopronoms comme *høn*, *hæn*, *hyn* et *huan* a été envisagé, mais aucun d'entre eux n'est activement utilisé, à part dans certains milieux militants LGBTQIA+.

Au Danemark, le *Retskrivningsordbogen*, ou dictionnaire orthographique, est pris en charge par les linguistes du Conseil de la langue danoise, organisme de normalisation sous la direction du Ministère danois de la Culture. De gros changements s'annoncent pour sa prochaine édition, qui sortira en 2024. Traditionnellement, la version en ligne du dictionnaire accueille chaque année quelques nouveautés. Cependant, sa prochaine édition connaîtra des changements plus conséquents. Une équipe de recherche s'est attachée à supprimer les stéréotypes liés au genre dans le millier de pages de l'ouvrage. Ainsi, certains noms au masculin (se terminant par *-mand*, homme) se sont vu ajouter une variante féminine (*-kvinde*, femme). Par exemple : *forkvinde* (présidente – féminin de *formand*). L'approche neutre en matière de genre consiste à ajouter *-person* si le genre de la

Inclusiviteit



Sophie Henny

Inclusief taalgebruik in het Deens

Inclusief taalgebruik doet in ons land, en zeker in Brussel en Wallonië, heel wat stof opwaaien. Denk maar aan de vele discussies over het zogenaamde ‘point médian’ en de ‘iel’-constructie, die in 2022 met de nodige ophef in de Robert werd opgenomen. In tegenstelling tot het Frans, dat voorkomt van Quebec tot Madagaskar en zelfs Haïti, wordt het Deens natuurlijk maar in één land gesproken. Betekent dat automatisch dat Denemarken, het kleinste Scandinavische land, een veel uniformer beleid heeft qua inclusief taalgebruik dan het Frans?

Het Deens is een Scandinavische Germaanse taal en telt slechts twee lidwoorden: en (voor mannelijke en vrouwelijke woorden) en et (onzijdig), zoals in het Nederlands dus. Voor personen bestaat er alleen voor het enkelvoud een onderscheid tussen het mannelijk (*han*, hij) en vrouwelijk (*hun*, zij), terwijl het meervoud maar één vorm kent.

De belangrijkste non-binaire voornaamwoorden zijn *de*, *hen* en *den*.

De komt overeen met het Nederlandse meervouds-zij. Deze wordt gebruikt voor de derde persoon meervoud en voor de beleefdheidsvorm u.

Daarnaast gebruikt het Deens het uit het Zweeds overgenomen genderneutrale voornaamwoord *hen*. Dit ontstond in de jaren '60 in Zweden en maakte in 2015 zijn intrede in het officiële Zweedse woordenboek. Alhoewel dit voornaamwoord minder vaak voorkomt dan *de*, wordt het nog altijd vrij regelmatig gebruikt.

De derde inclusieve oplossing in het Deens is *den*, een voornaamwoord dat sowieso gebruikt wordt om dieren te benoemen, maar dat ook zijn weg vond naar het activistische milieu.

Ook zijn er een aantal nieuwe voornaamwoorden als *høn*, *hæn*, *hyn* en *huan*, al blijven deze grotendeels beperkt tot bepaalde activistische LGBTQIA-milieus.

De Deense spellingwoordenlijst *Retskrivningsordbogen* wordt samengesteld door de taalkundigen van de Raad van de Deense taal, de normalisatie-instantie die onder het Deense Ministerie van Cultuur valt. De volgende uitgave, die in 2024 uitkomt, zal heel wat veranderingen bevatten. Traditiegetrouw telt de jaarlijks vernieuwde online versie van het woordenboek steeds een aantal nieuwigheden, al zal het in de volgende uitgave om een reeks grotere veranderingen gaan. Een speciaal onderzoeksteam doorzocht namelijk het volledige woordenboek (goed voor zo'n 1000 pagina's) met als doel om stereotypen op het vlak van genders

APPEL À CONTRIBUTIONS



OPROEP TOT BIJDRAGEN

Chers collègues,

Dès la création de notre association, nos illustres devanciers avaient lancé une revue spécialisée, tribune par excellence à la noble cause de notre profession.

Des articles qui y sont publiés depuis 1955 ont pour vocation non seulement de porter à la réflexion l'évolution de notre secteur d'activité, mais aussi d'accompagner notre association dans la défense de nos intérêts communs.

Les angles sont bien connus : un compte rendu d'une activité thématique ou récréative ; une expérience personnelle ; une vision novatrice de la profession ; une suggestion pour l'amélioration de l'opération traductive et même, pour les âmes scientifiques parmi nous, un écrit conséquent visant à enrichir les débats traductologiques sur les mécanismes de notre secteur d'activité et les défis auxquels il fait face.

Je suis persuadé, et nous en avons déjà donné la preuve par le passé, que nous pouvons continuer d'initier des productions écrites thématiques...

Veuillez me faire parvenir vos textes via l'une des adresses suivantes :

publications@translators.be
taalkundige-linguiste@translators.be
secretariat@translators.be
cyrille.tatchou@gmail.com

Cyrille Ndjitat Tatchou

Publications

Beste collega's,

Toen onze vereniging meer dan 60 jaar geleden werd opgericht, zag ook ons gespecialiseerde tijdschrift het levenslicht : de spreekbuis bij uitstek om ons beroep beter bekend te maken.

Sinds 1955 worden hierin artikelen gepubliceerd die enerzijds de vinger aan de pols houden van de evoluties in onze activiteitssector en anderzijds onze vereniging ondersteunen bij de verdediging van onze gezamenlijke belangen.

De rubrieken zijn gekend: een verslag van een thematische of ontspanningsactiviteit; een persoonlijke ervaring ; een vernieuwende kijk op het beroep ; een suggestie om het vertaalproces te verbeteren of, voor de specialisten onder ons, een wetenschappelijk stuk dat bijdraagt tot de debatten over de mechanismen van onze sector en de uitdagingen waarmee deze wordt geconfronteerd.

Ik ben ervan overtuigd, en we hebben het bewijs hiervan in het verleden al gezien, dat wij zelf thematische teksten kunnen schrijven...

Kruip dus in uw pen en stuur me uw teksten via een van de volgende adressen :

publications@translators.be
taalkundige-linguiste@translators.be
secretariat@translators.be
cyrille.tatchou@gmail.com

Cyrille Ndjitat Tatchou

Publicaties

Le Linguiste - De Taalkundige

ORGANE DE LA CHAMBRE BELGE DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES ASBL

Affiliée à la Fédération
Internationale des Traducteurs
(FIT)

ORGAAN VAN DE BELGISCHE KAMER VAN VERTALERS EN TOLKEN VZW

Aangesloten bij de Fédération
Internationale des Traducteurs
(FIT)

ÉDITEUR RESPONSABLE / VERANTWOORDELIJKE UITGEVER

Max De Brouwer
CBTI - BKVT
Boulevard de l'Empereur 10,
B-1000-Bruxelles - Brussel

Tous droits réservés /
Alle rechten voorbehouden
CBTI-BKVT © 2023

RÉDACTEUR EN CHEF / HOOFDREDACTEUR RÉDACTEUR EN CHEF ADJOINT / ADJUNCT-HOOFDREDACTEUR

Sophie Martin

CONTRIBUTIONS (AUTEURS) /BIJDRAGEN (AUTEURS)

Max De Brouwer
Sophie Hennuy
CTI
Emeline Jamoul
Jenny Vanmaldeghem
Isabelle Fraipont
Francis Auquier
Anne-Sophie De Clercq
Laurence Englebert
Lauranne Paës
Pascale Pilawski
Nadine Sloomans
Cyrille Ndjitat Tatchou

POOL DES TRADUCTEURS / POOL VAN VERTALERS

Eva Wiertz (Coordinatrice)
Martine De Bruyn
Nicky Wijns
Silke Van Vlasselaer
Arjan Kwakkenbos
Rita Roggen
Gaby Leiden
Eriks Uskalis
Annemie Wynen
Helena Vansynghel

DESIGN PHOTOS / FOTO'S

Alain Delvaux
Pixabay, CBTI-BKVT, Pexels,
Dall-E 3, Alain Delvaux

COLLABORATION

Si vous souhaitez collaborer au
Linguiste, veuillez envoyer vos
articles par courrier électronique
à l'adresse
taalkundige-
linguiste@translators.be.

Les articles seront publiés dans
la langue dans laquelle ils ont
été soumis. Ils n'engagent que
leur auteur et ne reflètent pas
nécessairement l'opinion de la
CBTI.

MEDEWERKING

Indien u aan de Taalkundige
wenst mee te werken, gelieve
uw artikels per e-mail te sturen
naar volgend adres:
taalkundige-
linguiste@translators.be.

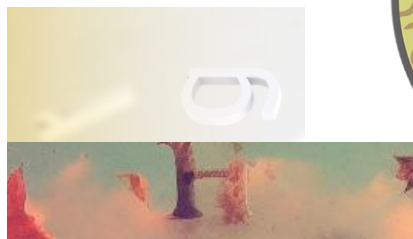
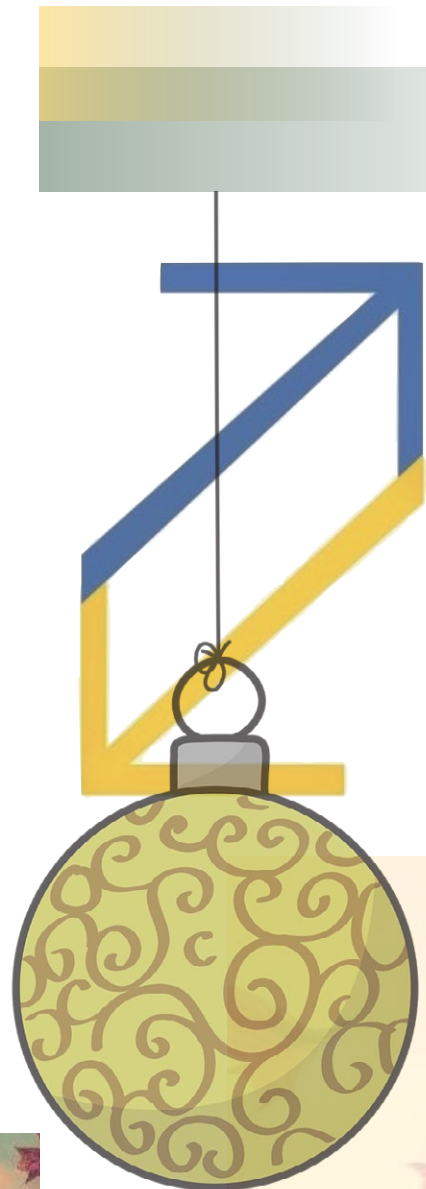
De artikelen worden
gepubliceerd in de taal waarin
zij werden ingestuurd. Zij geven
alleen de mening van de auteur
weer en niet noodzakelijk die
van de BKVT.

TOUS DROITS RÉSERVÉS

La reproduction ou la
publication, intégrale ou
partielle, du contenu de cette
revue sous quelque forme et par
quelque procédé que ce soit, est
interdite sans autorisation écrite
préalable du conseil
d'administration de la CBTI.

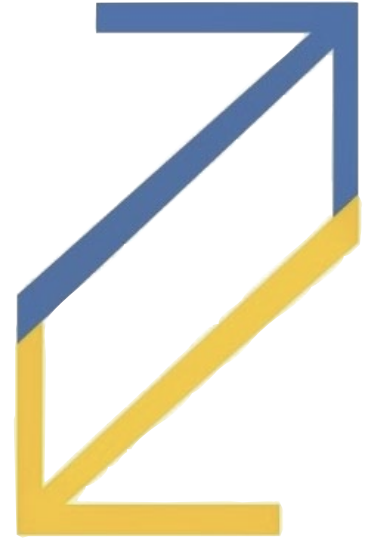
ALLE RECHTEN VOORBEHOUDEN

De reproductie of de publicatie
van dit tijdschrift of van
gedeelten hiervan, in welke
vorm of op welke wijze ook, is
verboden zonder voorafgaande
schriftelijke toestemming van
het bestuur van de BKVT.



C B T I

B K V T



Chambre belge des
traducteurs et interprètes
Belgische Kamer van
Vertalers en Tolken

Association sans but lucratif /
Vereniging zonder
winstoogmerk

Siège social / Maatschappelijke zetel:
Boulevard de l'Empereur 10
B-1000 Bruxelles – Brussel
Tel. : + 32 2 513 09 15
Fax. : + 32 2 513 09 15

www.translators.be

Membres – leden:
secretariat@translators.be
Public – publiek: info@translators.be

BTW/TVA : BE 407 664 274